

## 普通話

普通話教研通訊

第 10 期

教育研究及發展中心

香港中文大學  
教育學院 香港教育研究所

## 國家語委傅永和副主任到本校交流訪問

今

年3月14日，國家語委傅永和副主任、普通話培訓測試中心韓其洲副主任到本校交流訪問，與香港中文大學李國章校長、教育學院鍾宇平院長、香港教育研究所盧乃桂所長、何偉傑主任、林建平副主任等，進行了友好的會談，進一步加強雙方的聯繫。

會上，傅永和副主任首先轉達了朱新均副主任向校長問好，說98年9月來港主持中心成立典禮時，受到熱情的招待，表示感謝。李國章校長說，自從中心成立後，雙方就推行普通話教育、教師培訓、開展學術研究、交流互訪等各方面進行了廣泛合作，取得良好成績，感謝國家語委領導對我校的信任與支持，並且希望雙方能在合作良好的基礎上，繼續發展下去。

傅永和副主任表示，1997年底，雙方簽訂了科研合作協議書，共同開發的普通話電腦測試軟件，經試驗研究及正式推行，一年半以來，取得了一定的成果。現在，也是總結經驗的時候了，比如，對電腦錄音測試的模式，加大科研的力度和深度，研究這種現代化的測試手段和測試效能，檢定其效度和信度，有條件的話，進一步發展到網上測試。

鍾宇平院長同意傅永和副主任的觀點，認為網上測試大有可為，隨著電腦科技的進步，目前的一些限制相信可以克服。此外，鍾宇平院長指出，本中心推出電腦錄音測試模式以來，廣受應試人的歡迎，並在國家語委普通話培訓測試中心的

支援下，於今年2月另外舉辦常規的“面測”模式，供應試人選擇。

盧乃桂所長表示，中心除舉辦測試、培訓課程外，還參與一系列的普通話水平測試題庫的研究工作。例如，本院心理測量專家侯傑泰教授和張雷教授，對題庫的若干問題，先後做過研究，並在重

要的學術期刊上發表研究結果。

何偉傑主任補充說，題庫的研究工作已陸續開展，目前正在研究不同水平的應試人在同一份考卷中的應試表現，就語音、詞匯語法方面分析其錯誤類型，總結出哪些是香港地區應試人的主要難點。

最後，李國章校長再次感謝傅永和副主任、韓其洲副主任到訪，希望今後雙方合作愉快，為香港普通話的推廣和普及，作出貢獻。



傅永和副主任(左)送紀念品予李國章校長(中)



傅永和副主任、韓其洲副主任與院長、所長、主任、副主任合影



何偉傑

林建平

陳秀珍

香港中文大學普通話教育研究及發展中心

# 方言或標準語教學－ 中學生的態度和取向（一）

## 一．引言

1999年9月，語文教育及研究常務委員會公布一項調查結果：在99年度開始，有14所中學及13所小學採用普通話作為中文科的教學語言。同年10月，香港中文大學普通話教育研究及發展中心推出一項“用普通話教中文試驗計劃”，吸引16所中學及14所小學報名參加，這些參加學校與語常會的學校名單不盡相同。據部分向教育署申辦小學的團體透露，他們積極準備以普通話教中文科。有些教育界人士斷言，在可見的將來，普通話普遍成為中文科的教學語言，與廣州話教學分庭抗禮，各顯特色。

1999年10月，何偉傑、李護兒發表一項調查結果，顯示大多數中文科教師認同採用普通話教中文科，對學生的普通話聽說能力、書面語表達能力，具有提升作用。但礙於教師缺乏相關訓練及憂慮驟增的工作量，他們難以在自己的課堂上實踐。另有部分教師擔心轉變教學語言，會對學生學習語文產生障礙，並且降低學習興趣。為了從學生的角度探討他們對普通話作為中文科教學語言的態度和取向，我們分別選取一所以普通話教授中文科和兩所以廣州話教授中文科的中學進行問卷調查，請該三校學生就上述問題表示意見。本文即討論是次問卷調查經過及結果，並提供意見，供採用普通話作為中文科教學語言的學校及教育決策者參考。

## 二．問卷設計

本問卷旨在調查學生在校內校外使用普通話及以普通話學習的意見。全卷共32個問題，分甲、乙、丙、丁、戊和己六部分，採用選擇題形式設計，學生可自由選答。本卷所問的內容包括：學生使用普通話學習的態度和意見，以普通話學習和以廣州話學習的比較，普通話能力的自我評估和學校的語言環境等。全卷不記名，最後提供自由意見一欄，學生可暢所欲言。

## 三．受訪對象

接受調查的三所中學位於同一區，水平相若，以第一組別至第二組別間學生居多。甲校自中一至中五，均採用普通話教中文及中史科；乙校及丙校以廣州話教授中文及中史科。這個教學語言政策，在三所學校沿用多年。受訪對象為三校的中二學生，他們已在學校接受一年普通話或廣州話教學。學生之中，曾在小學學習普通話及從未學習普通話的約各佔一半。

## 四．調查進行情況

筆者於2000年1月，向三校的中二學生發出問卷，學生在課堂上填答，並即時回收。本研究從甲校隨機抽取5班，有效問卷共177份，另外又從乙、丙兩校共抽取5班，有效問卷共154份，即三校合共331份問卷進行分析。

## 五．調查結果分析

全卷 32 個問題的選項，經統計處理後，摘要報告如下：

### 甲．學生使用普通話學習的態度和意見

從數據顯示，普通話組學生在課堂裏，喜歡老師用普通話授課佔四成多，不喜歡的佔六成，反映中學低年級學生尚未完全適應用普通話學習。廣州話組方面，儘管他們從未採用普通話學習中文，卻仍有三成的學生喜歡老師用普通話授課。普通話組學生經過一年學習之後，對老師用普通話授課的接納程度較廣州話組高，達顯著差異 ( $t=-2.693$ ， $p<.05$ )。請參看圖 1 及圖 2。

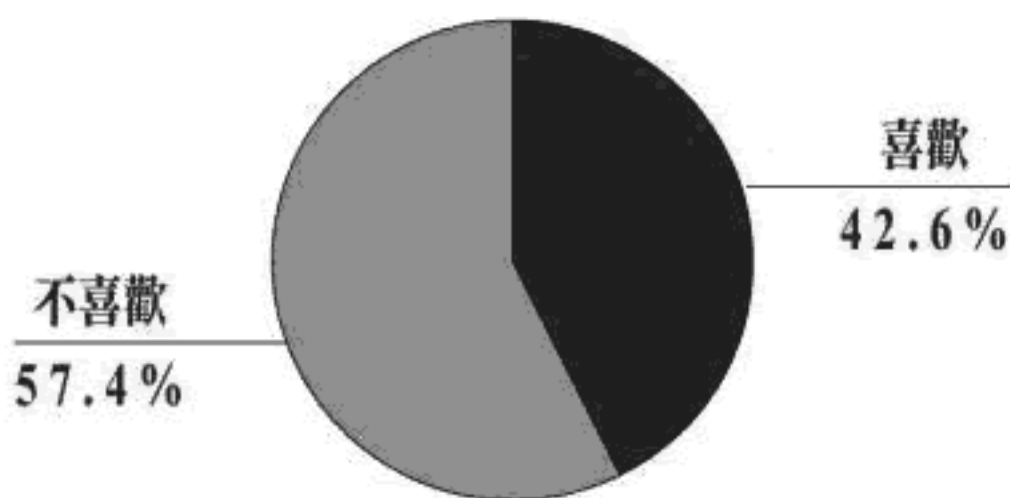


圖 1：普通話組同學對老師用普通話授課的意見

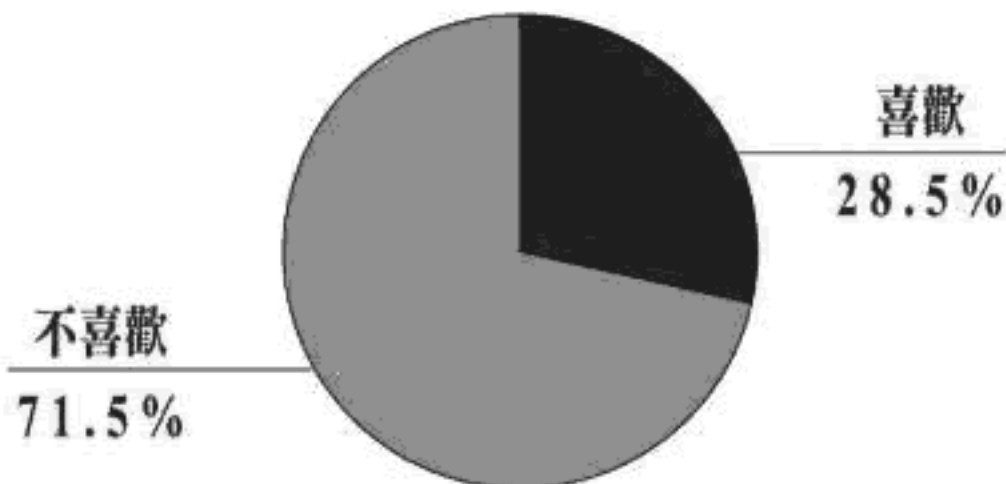


圖 2：廣州話組同學對老師用普通話授課的意見

學生按喜歡老師用普通話授課選擇原因，原因可以不只一個。兩組同學對本問卷所訂定的5個原因的選擇百分率及次序，列於表1及表2：

表1：普通話組同學喜歡老師用普通話授課的原因

喜歡原因	百分率	次序
多學些普通話	80.5%	1
多聽多用普通話，可提升自己普通話的聽說能力	80.5%	1
多聽多用普通話，可提升自己中文書面語（例如：寫文章）的能力	66.2%	2
我能聽懂老師所教的內容	37.7%	3
老師所說的普通話很流利，很好聽	9.1%	4

表2：廣州話組同學喜歡老師用普通話授課的原因

喜歡原因	百分率	次序
多聽多用普通話，可提升自己普通話的聽說能力	71.1%	1
多聽多用普通話，可提升自己中文書面語（例如：寫文章）的能力	64.4%	2
多學些普通話	60%	3
我能聽懂老師所教的內容	35.6%	4
老師所說的普通話很流利，很好聽	17.8%	5

從表中可見，無論是普通話組或廣州話組的同學，都有超過一半的同學認為首三項原因最為重要，大家同樣相信多聽多用普通話，既可以提高普通話聽說水平，又可以提高中文書面語表達能力。



選擇了不喜歡老師用普通話授課的同學，也要選擇原因。原因可以不只一個。兩組同學對本問卷所訂定的5個原因的選擇百分率及次序，列於表3及表4：

表3：普通話組同學不喜歡老師用普通話授課的原因

不喜歡原因	百分率	次序
不能聽懂老師所教的內容	74%	1
增加學習困難	72%	2
多聽多用普通話，不能提高自己運用中文書面語(例如：寫文章)的能力	10%	3
多聽多用普通話，不能提高自己普通話的聽說能力	8%	4
其他	8%	4

表4：廣州話組同學不喜歡老師用普通話授課的原因

不喜歡原因	百分率	次序
不能聽懂老師所教的內容	70.1%	1
增加學習困難	65.7%	2
多聽多用普通話，不能提高自己運用中文書面語(例如：寫文章)的能力	14.8%	3
其他	9.3%	4
多聽多用普通話，不能提高自己普通話的聽說能力	7.4%	5

值得注意的是，兩組同學不喜歡老師用普通話授課的原因，同樣是害怕“不能聽懂老師所教的內容”和“增加學習困難”，達七成之多。兩組同學，只有一至兩成認為多聽多用普通話，不能提高自己運用中文書面語的能力或不能提高自己普通話的聽說能力。由是觀之，同學不喜歡用普通話上課的原因，在於擔心力有不逮，而非否定普通話本身作為教學語言的價值。無論喜歡或不喜歡老師使用普通話授課的同學，都普遍認同利用普通話作為教學語言，有助提升自己的中文書面語能力及普通話的聽說能力。



## 乙. 以普通話學習和以廣州話學習的比較

特徵：(可選多過一個答案)	組別	普通話授課	廣州話授課
(1)老師常常把時間用在講述上	普通話組	66.5%	40.3%
	廣州話組	25.7%	77.7%
(2)學生經常提出問題和參與討論	普通話組	14.3%	86.3%
	廣州話組	12.2%	89.2%
(3)老師和學生互相溝通	普通話組	18.3%	83.4%
	廣州話組	12.8%	89.9%
(4)學生的注意力集中	普通話組	17.1%	81.1%
	廣州話組	17.6%	84.5%
(5)其他	普通話組	0.6%	1.1%
	廣州話組	0.7%	2.7%

從上述資料所示，普通話組接近七成的同學認為用普通話授課，老師常常把時間用在講述上，相對而言，廣州話組只有兩成半的同學贊同這樣的說法，兩組同學的看法達顯著差異 ( $t=8.046, p<.05$ )。此外，普通話組有四成的同學認為用廣州話授課，老師常常把時間用在講述上，相對而言，廣州話組就有接近八成的同學贊同這樣的說法，兩組同學的看法也達顯著差異 ( $t=-7.393, p<.05$ )。他們的看法，反映學生眼中以普通話教學的課堂和以廣州話教學的課堂的實況。

其餘的特徵，兩組同學並無顯示明顯的差異。大家都認為這些特徵在用廣州話授課時，較為常見。

談及以普通話教授中文科時，對提高學生的中文能力有沒有幫助，學生的意見不一，比較如下：

	組別	有幫助	略有幫助	沒有幫助
(1)更容易分辨哪些是口語，哪些是書面語	普通話組	47.4%	47.4%	5.2%
	廣州話組	42.1%	43.4%	14.5%
(2)提高書面語的表達能力	普通話組	47.4%	44.4%	8.2%
	廣州話組	36.6%	47.6%	15.9%
(3)用普通話朗讀文學作品，能提高學習興趣	普通話組	16.9%	47.1%	36%
	廣州話組	22.8%	46.2%	31%
(4)說和寫一致，寫文章更容易	普通話組	31.6%	56.1%	12.3%
	廣州話組	29.7%	48.3%	22.1%
(5)說和寫更符合標準的中文	普通話組	42.1%	49.2%	8.8%
	廣州話組	34%	47.9%	18.1%
(6)閱讀現代文學作品更加容易	普通話組	22.7%	54.1%	23.3%
	廣州話組	27.6%	40.7%	31.7%
(7)說話比較文雅	普通話組	24%	18%	28.1%
	廣州話組	22.5%	53.5%	23.9%



數據顯示，兩組學生普遍認為以普通話來教授中文科，使學生更容易分辨口語和書面語，以“有幫助”及“略有幫助”合計，普通話組贊成的同學更達九成半，只有大概半成的人認為沒有幫助。廣州話組有較多的同學認為沒有幫助，人數佔一成半。在沒有幫助選項下，兩組達顯著差異 ( $t=-2.014, p<.05$ )。請參看圖3。

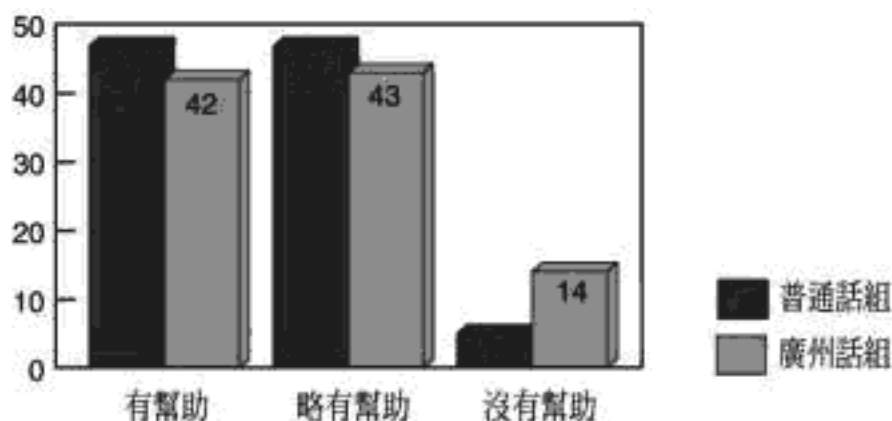


圖3: 以普通話教中文對分辨口語及書面語的影響

另一方面，普通話組學生多認為以普通話來教授中文科，會提高學生的書面語能力，“有幫助”及“略有幫助”合計，贊成者達九成半，只有大概半成的人認為沒有幫助。廣州話組雖較少同學認為有幫助，但人數也佔四成，兩組達顯著差異 ( $t=-2.466, p<.05$ )。請參看圖4。

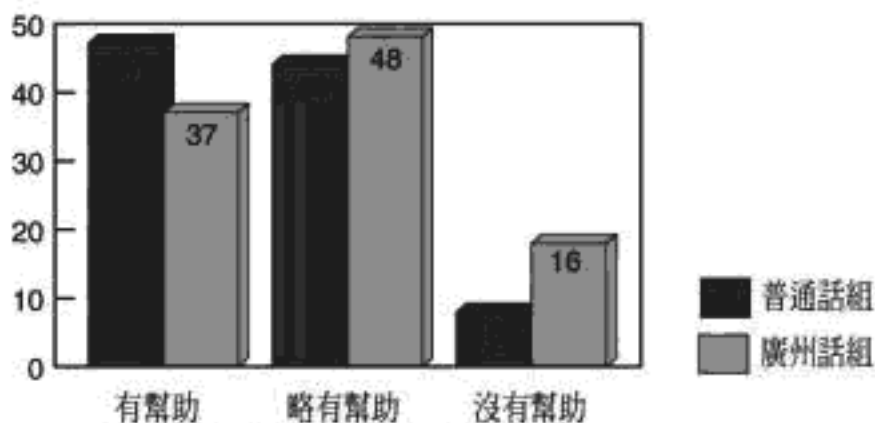


圖4: 以普通話教中文對書面語表達能力

普通話組學生認為以普通話來教授中文科，使說和寫更符合標準中文，“有幫助”及“略有幫助”合計，贊成者達九成，只有不足一成的人認為沒有幫助。廣州話組較少同學認為有幫助，人數只有三成左右，兩組達顯著差異 ( $t=-2.301, p<.05$ )。請參看圖5。

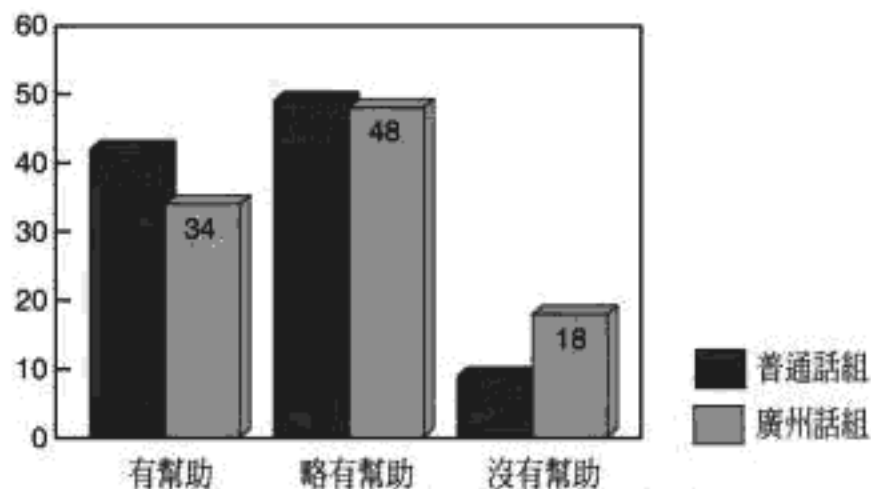


圖5: 以普通話教中文對說和寫更符合標準的中文的影響

總結以上兩組學生的意見，他們普遍認為以普通話教中文科，有助於提高語文能力，而普通話組的認同程度更高，認為毫無幫助的只是佔少數。

(未完，待續)



香港中文大學普通話教育研究及發展中心

楊惠民

## 訪校活動交流普通話科教學經驗

### 孩子幾歲開始學習普通話比較好？

是先營造普通話的語言環境，讓他們在說話中學好呢？還是用正規的教課方式，先教他們漢語拼音字母，學會拼字、拼詞句，好呢？

幼兒教師教普通話有一定困難，怎樣幫助他們進修和提高教學水平？.....

香港明愛學前教育及扶幼服務協調總監朱鄧麗娟女士，三月六日給我中心發來邀請我們訪校的信上，提出了一連串兒的問題。

三月九日，我中心的四位老師到了他們的會議室，早有準備的總監和十四位老師跟我們就他們所提出的問題面對面地展開了討論。

為了改進我中心為中、小學老師開辦的教育專業普通話系列課程，以供應求，我們需要了解教學第一線的情況；我們肩負推普重任，應該及早把新形勢下的信息傳遞到教學第一線。為此，我們走出校門，到中、小學交流訪問及觀課的活動，從1999年11月以來，我中心已進行了近30次。我們還從經常組織在我中心上課的中、小學老師到深圳的小學觀課，汲取內地老師上課的先進經驗。近年來，訪校活動已成了我中心不可忽視的一項工作內容。

從這些訪校活動中，我們深深體會到，香港中、小學的普通話科教學開展得不錯。有些學校在教學中已採取了有效措

施，取得很好的成績。例如，某學校規定每逢星期三為普通話日。在這一天，每位學生都有一張寫有25個詞組的表格，他們要去請該校的任何一位老師教給他讀一組詞語。他學會了，那位老師在這詞組後面簽上名字。學生在一日內集齊了25個位老師的簽名，便可得到一份獎品。這一天，只見學生在課間追著老師學普通話，老師為了應答學生，也事先學會了怎樣讀每個詞組。再如，某校有些內地來的新移民子女，老師就讓他們當普通話“小老師”。老師把學生分成組，每組配一位普通話“小老師”，讓他們發揮傳、幫、帶的作用。還有一些學校規定學生到圖書館借書時，要用普通話說出自己的班級、姓名和所借的書籍，有的學校設小賣部，專請不會講廣東話的北方人作店主，學生使用普通話才能買到東西。這些行之有效的措施，不僅促進了教學和實踐的結合，也營造了一種在學校學習普通話蔚然成風的氣氛。

我們在一些學校觀課，看到一些老師很用心，他們編寫適合自己學生情況的教材；他們準備了大量的教具；還想出了一些激發學生興趣的辦法。例如，一位中學普通話老師，知道學生愛唱歌，上普通話

課的時候，就發給學生一張需要填空的普通話歌片，然後播放普通話歌，讓學生聽後把歌詞填在那些空格內。學生認真地聽，認真地填。經過反復地聽，反復地核對，反復地讀出來，最後也就會唱這首歌了。這位老師用這種學生感興趣的方法不僅訓練了學生的聽力，同時也教會了學生一些詞語。學生通過唱歌，更容易記住那些詞語的普通話發音。

當然，我們在觀課中也發現了一些老師的教學方法欠妥當，我們便誠心誠意地指出並介紹一些教學方法，供他們參考。在磋商和交流中，有些學校誠懇邀請我們去示教或去給他們上普通話課，以提高他們的教學水平或普通話水平。於是我中心就又多出了東一個、西一個的校外中、小學普通話課講台，上午或下午到一些中、小學去教上一兩堂課。通過示教，通過和普通話老師的交往，我們更進一步了解到中、小學普通話老師的教學壓力、困難及需要。這些，對改進我中心開辦教育專業普通話系列證書課程及高級證書課程、高級教育文憑課程、普通話水平測試導試課程以至不久的將來開辦的怎樣用普通話教中文的課程，都有重要參考價值，也為我中心探討新方向提供了切合實際的依據。



## 何偉傑教授、林建平教授：

你們好！

首先我要感謝由兩位主持的普通話教研中心給我寄來每一期的《普通話教研通訊》……

《通訊》出了八九期了，我每期看後都覺得辦得不錯，內容扎實，形式多樣，不僅有普通話的知識講座，更有針對香港普通話教學的實際而提出來的多種問題以及對這些問題(包括教學法改革)的探研。我這些年常去港澳開會或講學，對《通訊》中所提到的許多推普中的問題也是深有感受的。所以我更覺得你們現在所從事的是一種十分有意義的，但也是十分艱辛的創業！以第8期所載的內容為例，何先生通過學生問卷及社會調查所總結出來的用普通話教中文的各項利和弊，就非常切合當前香港普通話教學的實際，我相信用普通話作為教學語言，特別是首先在語文課中付諸實踐，這將會是大多數香港中小學教師和學生的抉擇。《通訊》很巧妙地把李如龍先生的《漫談》一文放在同一期發表，等於為何教授提出的問題作了一個論證性注解。我感興趣的還有建平先生新設計的四張問卷，盡管不得其詳，但從報道可以看出，學生通過自我評估所得到的啟示與參加考試所產生的感想是很不一樣的，後者僅僅是教和學的效果檢驗，而前者則還可以促進學習動力和創建一種新的學習方法。

我這裏還要特別提出的是浸會大學黃月圓等三位老師寫的文章：“香港普通話教學的幾個基本問題”，文中所提出的關於普通話教學的定位，普通話課與語文課的關係、兒化、輕聲、變調的教學問題以及情景對話教學問題都談得很有道理，可以說是香港語文教師的普通話教學的經驗之談。我贊同她們對定位的看法：香港人學習普通話既不是第一語言的習得，也不是第二語言的學習，(而且補充一點：也不同於內地多方言區學習普通話，因為內地推普已有40多年歷史，而香港則才開始沒幾年)。有了這樣一個“定位”，推普教材如何編，教師如何教等等就有了主見，《通訊》發表這類文章，能使讀者和研究者受到很好的啟迪。

我說買《通訊》越辦越好，如果有可能，把它變成每月或每兩月一個小冊子更有影響力，像北京語言文化大學出版的《學漢語》，小32開，每期只有32頁，內容上熔知識性、科學性、實用性和趣味性於一爐，所以不僅外國留學生愛看，搞對外漢語教學的老師也常拿來作講課資料。面對香港各行各業尤其學校即將掀起的推普熱情，貴中心如果編輯出版這樣一種推普讀物，是對香港社會的一大貢獻，而且我想至少可以收回成本。

拉拉雜雜竟然寫了這麼多，不當之處請包涵。再次向貴中心致謝。順頌  
教安

汕頭大學中國語言文化學院  
潘家懿  
2000.4.2



修讀專業課程

誇越基準  
考取權威證書

本中心除定期舉辦普通話水平測試、導試課程外，還提供普通話診斷服務，並接受工商機構、學校社團委托辦班。面向新世紀的語文教育—標準語(普通話)教育，本中心將開辦高級教育文憑(普通話教育)課程，培養普通話骨幹教師，以迎合學校和社會的需要。



#### 普通話水平測試 (10月1日及2日)

- 電腦錄音測試 (頒發國家語委權威證書, HK\$750)
- 面測 (頒發本中心中英文對照的證書, HK\$950)
- 歡迎應屆中學畢業生報考

#### 普通話水平測試導試課程

- 精修班(一)和(二) 24小時 (HK\$1920)
- 導試班 12小時 (HK\$ 960)
- 應試講座 3小時 (HK\$ 240)
- 由本中心國家級普通話水平測試員任教



#### 高級教育文憑(普通話教育)課程

- 8月初開課，利用學校假期進修
- 培養普通話骨幹教師
- 頒發香港中文大學高級教育文憑



#### 教育專業普通話高級證書課程

- 9月開班，HK\$4800/單元
- 在職註冊教師，可申請發還一半學費



#### 為語常會舉辦普通話暑期沉浸課程(北京)

- 與國家語委測試中心合辦，由該中心教授、副教授、講師任教
- 學員修畢沉浸課程後，回港可繼續修讀兩門精深銜接課程
- 成功修畢本課程的學員，可獲語常會資助，以港幣5000元為限
- 只限在職中小學教師報讀，請參閱校內通告



#### 普通話水平測試強化訓練課程

- 含 PSCK01 普通話基礎語音訓練、PSCK02 普通話朗讀正音訓練、PSCK03 普通話語言表達訓練
- 由本中心國家級普通話水平測試員任教
- 今年9月開課，歡迎“零起點”的社會人士報讀

#### 索取報名表方式：

1. 到本中心索取(沙田香港中文大學教育學院何添樓111室)；到文星圖書公司索取(旺角西洋菜街74號旺角城市中心1105室，電話：27891736；營業時間：12:00-20:00)
2. 以郵寄方式索取，請貼上HK\$2.1郵票的長信封(附回郵地址)；或
3. 在網址直接下載資料，網址為：  
<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth>  
查詢電話：26096749  
傳真：26037542

## 教研活動

4月16日，本中心支援嶺南大學生普通話水平測試試驗計劃，為60名大學生舉辦了普通話水平測試。測試過程順利，學生在問卷調查中表示，電腦錄音測試模式，操作簡易，減少怯場心理，能更好地發揮應有水平。



▲張勵妍老師代表中心致送紀念品予劉玉祥校長

### 記深圳觀摩交流活動

4月24日，教育專業普通話證書課程的學員，一行15人，在導師的帶領下，到深圳紅嶺小學進行教學觀摩交流活動。過往，中心也曾為多屆教學法班的學員組織這樣的訪問活動，目的是讓學員加深了解內地語文教學的情況，並學習內地教師的成功經驗。

這次訪問的主要內容，包括觀課活動和座談會。紅嶺小學，為我們安排了兩節說話課的示範教學。學員大部分是中小學的語文老師或普通話科老師，他們對內地小學如何進行口語訓練都很感興趣。紅嶺小學的兩位老師為大家上了以“水果”（一年級）和“我喜歡的玩具”（二年級）為主題的說話課。兩節課上得生動活潑，訓練重點突出，學生也很投入。二年級的學生，更能大膽向聽課的老師介紹自己帶來的玩具，受到大家的讚賞。同時，大家對兩位老師的教學態度、引導學生的技巧以及視聽媒體的利用，都十分欣賞。

觀課以後，紅嶺小學劉玉祥校長、主任和多位老師跟學員一起座談，雙方就教育體制、學校語言教學以及普通話使用的情況等方面，進行了深入的討論。學員一致都認為，這樣的活動很有意義，特別是教學觀摩，確實得益不淺。（張勵妍）



▲我最喜歡吃的水果(說話課之一)



▲紅嶺小學生上說話課情形

## 新辦課程



## 高級教育文憑(普通話教育)課程

將於今年8月開辦，本課程主要培養普通話骨幹教師，增強教師的科研能力，使他們在推廣普通話教育中，發揮良好的示範和領導作用。詳情請瀏覽本中心網頁。



## 普通話暑期沉浸課程(北京)

將於今年7月中至8月中開辦，本課程與國家語委普通話培訓測試中心合辦，計劃書獲語常會批核通過。在語委中心良好的師資培訓下，學員的普通話水平必能有所提高。



## 普通話作為教學語言專業證書課程

(簡稱 PMI 課程)已獲大學教務會審核通過，預期在今年10月初開辦。PMI 課程主要培養及提升用普通話教中文的教師語文能力及教學能力，並含理論知識及教學實踐課，重視理論與實踐的結合，為有意採用普通話教中文的中小學校，輸送專業的合格的師資。

普通話教研通訊 2000年4月第10期

香港中文大學普通話教育研究及發展中心出版

香港新界沙田香港中文大學教育學院何添樓 111 室 電話：2609 6749 傳真：2603 7542

電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk 網址：http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

版權所有，未經本中心同意，不得轉載